

SMLOUVA O SPOLUPRÁCI

MYLAN PHARMACEUTICALS s.r.o.

se sídlem Praha 10 - Strašnice, Průběžná
1108/77, PSČ 10000

IC: 28392779

zapsaná v obchodním rejstříku vedeném
Městským soudem v Praze, sp. zn. C 138340
zastoupená MUDr. Jozefem Belčíkem,
jednatel

(dále jen jako „**MYLAN**“)

a

BGP Products Czech Republic s.r.o.

se sídlem Evropská 2591/33d, Dejvice, 160 00
Praha 6

IC: 03481778

zapsaná v obchodním rejstříku vedeném
Městským soudem v Praze, sp. zn. C 232034
zastoupená MUDr. Jozefem Belčíkem rem,
jednatel

(dále jen jako „**BGP**“)

a

MEDA Pharma s.r.o.

se sídlem Praha 10 - Vršovice, Kodaňská
1441/46, PSČ 10000

IC: 27140661

zapsaná v obchodním rejstříku vedeném
Městským soudem v Praze, sp. zn. C 99352
zastoupená MUDr. Jozefem Belčíkem,
jednatel

(dále jen jako „**MEDA**“)

MYLAN , BGP a MEDA, dále jednotlivě jako
„**Dodavatel**“ a/nebo společně jen jako
„**Dodavatelé**“ na straně jedné

a

Thomayerova nemocnice

se sídlem: Vídeňská 800, 140 59 Praha 4

IC: 00064190

Zapsaná Městským soudem v Praze, spisová
značka Pr 1043

zastoupena: doc. MUDr. Zdeněk Beneš, CSc.,
ředitel nemocnice

(dále jen jako „Thomayerova nemocnice“ nebo
„**Odběratel**“)

na straně druhé

COOPERATION AGREEMENT

MYLAN PHARMACEUTICALS s.r.o.

with its registered office at Průběžná 1108/77,
Strašnice, 100 00 Prague 10

ID no.: 28392779

registered in the Commercial Register administered
by the Prague Municipal Court, file ref. C 138340
represented by Jozef Belčík, statutory
representative

(hereinafter referred to as “**MYLAN**”)

and

BGP Products Czech Republic s.r.o.

with its registered office at Evropská 2591/33d,
Dejvice, 160 00 Prague 6

ID no.: 03481778

registered in the Commercial Register administered
by the Prague Municipal Court, file ref. C 232034
represented by Jozef Belčík, statutory
representative

(hereinafter referred to as “**BGP**”)

and

MEDA Pharma s.r.o.

with its registered office at Kodaňská 1441/46,
Vršovice, 100 00 Prague 10

ID no.: 27140661

registered in the Commercial Register administered
by the Prague Municipal Court, file ref. C 99352
represented by Jozef Belčík, statutory
representative

(hereinafter referred to as “**MEDA**”)

MYLAN , BGP and MEDA, hereinafter referred to
individually as the “**Supplier**” and/or jointly as the
“**Suppliers**” of the one part

and

Thomayerova nemocnice

with its registered office at: Vídeňská 800, 140 59
Praha 4

ID No.: 00064190

registered in Municipal Court in Prague, Section Pr
1043

represented by: doc. MUDr. Zdeněk Beneš, CSc.,
director

(hereinafter referred to as „Thomayerova
nemocnice“ or the “**Customer**”)

of the other part

se dohodly na uzavření této

Smlouvy o spolupráci

I. Úvodní ustanovení

1. Odběratel je zdravotnickým zařízením, které odebírá z distribuční sítě v České republice výrobky Dodavatelů uvedené v příloze č. 1 této smlouvy (dále jen „**Výrobky**“), která je nedílnou součástí této smlouvy. Podmínky odběrů Výrobků zdravotnickým zařízením nejsou touto smlouvou nijak dotčeny.
2. Smluvní strany shodně konstatují, že zdravotnické zařízení odebírá prostřednictvím spolupráce upravené dílčími písemnými kupními smlouvami s jednotlivým distributorem v rámci své činnosti Výrobky, a to v takovém množství, které je pro činnost Odběratele potřebné. V příslušné dílčí kupní smlouvě uzavřené mezi Odběratelem a distributorem jsou upraveny obchodní vztahy zaměřené zejména na způsob objednávání a dodávání Výrobků, termín a místo dodání, požadavky na Výrobky, způsob převzetí Výrobků Odběratelem apod. Uzavření dílčí kupní smlouvy mezi Odběratelem a distributorem není nijak závislé na této smlouvě nebo jejích jednotlivých ustanoveních.
3. Kterýkoliv z Dodavatelů je oprávněn aktualizovat přílohu č. 1 jednostranným oznámením zasláným zdravotnickému zařízení kdykoliv během trvání této smlouvy i bez uvedení důvodu s tím, že změna přílohy č. 1 je účinná od 1. dne měsíce následujícího po doručení jednostranného oznámení.

have agreed to enter into this

Cooperation Agreement

I. Introductory Provisions

1. The Customer is a medical facility buying from the distribution network of the Suppliers' products in the Czech Republic as stated in Annex 1 to this Agreement (hereinafter referred to as the “**Products**”), which is an integral part of this Agreement. The conditions for purchasing Products by the medical facility are in no way affected by this Agreement.
2. The Parties mutually agree that, through cooperation regulated by written purchase sub-agreements with the individual distributor, the medical facility buys the Products within the scope of its activity, in the amount needed for the Customer's work. The appropriate purchase sub-agreement entered into between the Customer and the distributor regulates the trade relations focused particularly on the way to order and supply the Products, the delivery time and location, requirements for the Products, the way the Customer accepts the Products, etc. Entering into a purchase sub-agreement between the Customer and the distributor is in no way dependent on this Agreement or their individual provisions.
3. Any of the Suppliers is authorised to update Annex 1 with a unilateral notification sent to the medical facility at any time for the duration of the Agreement, even without stating a reason, whereby the amendment to Annex 1 is effective from the 1st day of the month following delivery of the unilateral notification.
4. In order to improve mutual cooperation and to maximise mutual benefit, the Parties, have agreed to the following terms of cooperation:

II.

4. Smluvní strany se v rámci zkvalitnění vzájemné spolupráce a z důvodu dosažení maximální oboustranné výhodnosti dohodly na následujících podmínkách spolupráce:

II. Předmět smlouvy

1. Dodavatel/é se zavazuje/í v případě, že budou splněny níže uvedené podmínky a podmínky uvedené v příloze č. 2 této smlouvy, poskytnout Odběrateli buď Dodavatel/é sám/sami nebo prostřednictvím distributora bonus za odběr Výrobků v tam uvedené výši za předpokladu, že odběr Výrobků v referenčním období dosáhne minimálně objemu/množství uvedeného v této příloze pro odpovídající Výrobek. Příloha č. 2 je nedílnou součástí této smlouvy.
2. Bonus je stanoven v příloze č. 2 vždy pro konkrétní dosažený objem/množství Výrobků v referenčním období, přičemž:
 - 2.1. objem Výrobku se vypočte jako součet cen všech balení příslušného Výrobku, který Odběratel nakoupí v referenčním období od distributora,
 - 2.2. množství Výrobků se vypočte jako součet všech balení příslušného Výrobku, který Odběratel nakoupí v referenčním období od distributora.Cenou balení Výrobku se pro účely tohoto ustanovení rozumí cena výrobce bez marže distributora a bez DPH určená Dodavateli a platná v daném referenčním období. Referenčním obdobím se pro účely této smlouvy rozumí období určené přílohou č. 2 této smlouvy.
3. Dojde-li v referenčním období k jakýmkoliv změnám cen Výrobků, případně ke změnám v portfoliu Výrobků, včetně změny rozhodnutí o výši a/nebo podmínkách hrazení kteréhokoliv Výrobku, vstoupí obě strany do jednání o případném zrevidování přílohy č. 2 této smlouvy. Jednání o zrevidování přílohy č. 2 podle tohoto odstavce může zahájit písemným

Subject-Matter of the Agreement

1. Where the terms below and the terms stated in Annex 2 to this Agreement are fulfilled, the Supplier(s) agree that either the Supplier(s) itself/themselves or via a distributor shall provide a bonus to the Customer, for buying the Products in the amount given, provided that the Products bought in the reference period reach a minimum volume/amount as stated in this Annex for the corresponding Product. Annex 2 is an integral part of the contract.
2. The bonus is set in Annex 2, always for a specific volume/amount of Products reached in the reference period, where:
 - 2.1. the volume of the Products is calculated as the sum of the prices of all the packages of the respective Product the Customer buys in the reference period from the distributor;
 - 2.2. the amount of the Products is calculated as the sum of all the packages of the respective Product the Customer buys in the reference period from the distributor.For the purposes of this provision, the price of a package of the Product is understood to mean the manufacturer's price excluding the distributor's mark-up and excluding VAT as determined by the Suppliers and applicable in the given reference period. For the purposes of this Agreement, the reference period is understood to mean the period determined in Annex 2 to this Agreement.
3. If any price changes occur in the reference period for the Products, or if there are changes to the product portfolio, including a change in the decision made about the amount and/or terms of reimbursement of any Product, both Parties shall discuss any necessary revision of Annex 2 to the Agreement. Discussion of revisions to Annex 2 may commence, pursuant to this clause, by written notification from either Party, where the notification must be delivered to the other Party. If the Parties fail to come to an agreement on revising the annexes within 30 days of delivery of the notification from the Party calling upon the other Party to discuss a review of Annex 2, the Party calling for discussion of revisions to the annexes is

oznámením kterákoliv strana, přičemž oznámení musí být doručeno druhé straně. Pokud strany nedosáhnou žádné dohody o zrevidování příloh ani do 30 dní od doručení oznámení strany vyzývající druhou stranu k jednání o zrevidování přílohy č. 2, je strana, která k jednání o revizi příloh vyzvala, oprávněna vypovědět písemně tuto smlouvu s účinností ke dni, kdy změna ceny či změna portfolia Výrobků začala vyvolávat účinky, popř. ke dni pozdějšímu ve výpovědi uvedenému.

III.

Uplatnění bonusu a jeho uhrazení

1. Kterýkoliv z Dodavatelů je oprávněn po Odběrateli požadovat předložení relevantních reprezentativních dokladů k prokázání vzniku nároku na bonus osvědčující odběr od distributora (výpisy o odebraných a fakturovaných Výrobcích dle přílohy č. 2) a Odběratel je povinen mu takovéto doklady ve lhůtě 10 kalendářních dnů po skončení referenčního období a obdržení takového požadavku poskytnout, jinak ztrácí nárok na bonus. Kterýkoliv z Dodavatelů v přiměřeném období posoudí podklady pro přiznání bonusu, a buď návrh odsouhlasí a informuje Odběratele, nebo vznesе písemně odůvodněné připomínky k obdržným podkladům na přiznání bonusu. V takovém případě Odběratel připomínky Dodavatele/ů odůvodněně vypořádá, aby jej Dodavatel/é mohl odsouhlasit, popř. odpovídajícím způsobem návrh pozmění. Dodavatel/é do 15 kalendářních dní od odsouhlasení návrhu na přiznání bonusu buď vystaví opravný daňový doklad ve prospěch Odběratele sám/sami a doručí jej Odběrateli nebo dá/dají pokyn distributorovi k vystavení opravného daňového dokladu ve prospěch Odběratele. Splatnost vystaveného opravného daňového dokladu je shodná se splatností faktur vystavovaných distributorem.
2. V případě, že dojde k ukončení této smlouvy před uplynutím referenčního období, poskytne Dodavatel Odběrateli sám nebo prostřednictvím distributora bonus v poměrné výši (aliquotní část) za

authorised to give written notice to this Agreement with effect from the date the change in price or product portfolio began to produce effects or on a later date as stated when giving notice.

III.

Application and Redemption of the Bonus

1. Any of the Suppliers is authorised to ask the Customer to submit relevant representative documents to prove the entitlement to a bonus certifying a purchase from the distributor (statements of purchased and invoiced Products pursuant to Annex 2) and the Customer is obliged to provide the Supplier with these documents within 10 calendar days of the end of the reference period and getting the request, otherwise it will lose the entitlement to a bonus. Any of the Suppliers will assess the documentation for awarding the bonus within a reasonable amount of time, and either approve the proposal and inform the Customer or send reasoned written comments on the documentation received for awarding the bonus. In such a case, the Customer will settle the comments of the Supplier(s) reasonably so the Supplier(s) can approve them or if necessary amend the proposal accordingly. Within 15 calendar days of approving the proposal to award a bonus, the Supplier(s) will either issue a corrective tax document to the Customer itself/themselves and deliver it to the Customer, or instruct the distributor to issue a corrective tax document to the Customer. The due date of the corrective tax document issued is the same as the due date of invoices issued by the distributor.
2. If this Agreement is terminated prior to the expiry of the reference period, the Supplier will either itself or via a distributor provide the Customer with the proportionate bonus (pro rata) for this shortened reference period, provided however that the Customer fulfils the pro rata purchase as required to provide the bonus in the relevant annex.

IV.

takové zkrácené referenční období, to však za předpokladu, že Odběratel splní v poměrné výši odběr požadovaný pro poskytnutí bonusu v příslušné příloze.

IV.

Další ustanovení a prohlášení stran

1. Smluvní strany souhlasně prohlašují, že touto smlouvou není Odběratel jakkoliv zavázán odebírat Výrobky, a to v jakémkoli množství a nadále disponuje absolutní smluvní volností co do výběru Výrobků i co do výběru jejich dodavatelů.
2. Smluvní strany dále prohlašují, že účelem této smlouvy není reklama Výrobků, ani poskytnutí daru či sponzorského příspěvku Odběrateli ani pobídka či návod na neoprávněné čerpání prostředků z veřejného zdravotního pojištění, nýbrž pouze poskytnutí bonusu, který zohledňuje ekonomickou úsporu na straně Dodavatele/ů danou množstvím Výrobků Odběratelem odebraných. Odběratel zůstává plně odpovědný za své evidenční a daňové povinnosti vůči veřejným orgánům. Případné závazky Odběratele vůči zdravotním pojišťovnám a jejich vypořádání jsou výhradní záležitostí Odběratele.

V.

Mlčenlivost

1. Smluvní strany se zavazují bez předchozího písemného souhlasu druhé smluvní strany nezveřejnit či jiným způsobem nepřístupnit třetím osobám žádné informace o vzájemných obchodních vztazích, a to ani po skončení či zániku této smlouvy.
2. Každá ze smluvních stran zpřístupní obsah této smlouvy a informace týkající se jejího předmětu pouze těm zaměstnancům, společníkům, akcionářům a odborným poradcům, kteří ji potřebují znát v souvislosti s plněním úkolů dle této smlouvy.
3. Povinnost mlčenlivosti se nevztahuje na informace, které:
 - jsou veřejně známé,
 - se stanou veřejně známými jinak, než

Other Provisions and Declarations by the Parties

1. The Parties mutually declare that this Agreement does not bind the Customer in any way to buy the Products in any amount and it also has absolute contractual freedom regarding both the products and the selection of their suppliers.
2. The Parties also declare that the purpose of this Agreement is not promotion of the Products, nor providing a donation or sponsorship to the Customer, nor an incentive or instructions for unauthorised use of public health insurance funds, but just the provision of a bonus that takes economic savings into account on the Supplier(s) part with the amount of Products bought by the Customer. The Customer shall remain fully liable for its registration and tax obligations to public authorities. Any of the Customer's liabilities to health insurers and their settlement are the Customer's sole responsibility.

V.

Confidentiality

1. The Parties agree without the other Party's prior written consent not to publish any information about mutual trade relationships, or make it available to third parties in other ways, even after this Agreement is terminated or expires.
2. Each of the Parties will only make the content of this Agreement and information regarding its subject-matter to employees, partners, shareholders and professional advisors who need to know it in relation to carrying out their work pursuant to this Agreement.
3. The confidentiality obligation does not relate to information which:
 - is public knowledge;
 - becomes public knowledge in another way, without breaching the provisions of this Agreement;
 - is rightfully available to the other Party prior to its provision to the Party;
 - the Party gets from a third party unbound by

<p>- porušením ustanovení této smlouvy, jsou oprávněně v dispozici druhé smluvní strany před jejich poskytnutím této smluvní straně</p> <p>- smluvní strana získá od třetí osoby, která není vázána povinností mlčenlivosti.</p> <p>4. Smluvní strany jsou dále povinny poskytovat informace v rozsahu a způsobem, který vyžadují obecně závazné právní předpisy nebo na základě rozhodnutí soudů či správních orgánů.</p> <p>5. V souvislosti s aplikací zákona č. 340/2015 Sb., o zvláštních podmínkách účinnosti některých smluv, uveřejňování těchto smluv a o registru smluv (zákon o registru smluv), ve znění pozdějších předpisů, dále jen „zákon o registru smluv“, a za předpokladu, že podle zákona o registru smluv bude povinné tuto smlouvu podle uvedeného zákona publikovat, se strany dohodly, že smlouvu zveřejní Odběratel - před jejím zveřejněním Dodavatel bez zbytečného odkladu elektronicky viz 1. strana průvodního listu předem zašle text a formát dat určených k publikaci v registru smluv.</p> <p>6. Dodavatel pokládá informace obsažené v Příloze č. 1 této smlouvy za obchodní tajemství každé jednotlivé strany.</p> <p>7. V případě, že kterákoliv strana poruší jakoukoliv povinnost uloženou v tomto článku, je druhá strana oprávněna odstoupit od této smlouvy, a to písemným oznámením doručeným straně, která povinnost podle tohoto ustanovení porušila. Doručením takového oznámení je tato smlouva ukončena od počátku, a kterýkoliv z Dodavatelů je oprávněn žádat, aby mu Odběratel ve lhůtě 15 dní od doručení takového oznámení vrátil veškeré vyplacené bonusy či jejich části.</p> <p style="text-align: center;">VI. Další ustanovení</p> <p>1. Odběratel povede veškerou, úplnou, přesnou a aktuální evidenci a podpůrné</p>	<p>the confidentiality obligation.</p> <p>4. The Parties are also obliged to provide information to the extent and in such a way that is required by generally binding legislation or based on court or administrative authority rulings.</p> <p>5. In relation to the application of Act No 340/2015 on special conditions for the effectiveness of certain agreements, the publication of these agreements and the register of agreements (the Agreement Register Act), as amended, hereinafter referred to as the “Agreement Register Act”, provided that pursuant to the Agreement Register Act it is obligatory to publish this Agreement, the Parties have agreed that any of the Suppliers will publish the Agreement. Prior to its publication, the Customer will consent in writing to the Supplier without delay to the text and format of the data to be published in the register of agreements.</p> <p>6. The Parties consider information contained in Annex 1 to this Agreement to be the trade secrets of each individual Party.</p> <p>7. If any Party breaches any obligation set out in this article, the other Party is authorised to withdraw from this Agreement, by way of a written notification delivered to the Party who breached the obligation pursuant to this provision. By delivering such a notification, this Agreement is terminated from the outset and any of the Suppliers is authorised to request that the Customer reimburses the Supplier all bonuses or parts thereof paid out within 15 days of delivery of such a notification.</p> <p style="text-align: center;">VI. Other Provisions</p> <p>1. The Customer shall keep all, complete, accurate and current records and supporting documents required based on applicable acts or in relation to individual agreements for a period of seven (7) years after carrying out payments or for the period stipulated in accordance with applicable acts, whichever is the longer.</p>
--	--

doklady požadované na základě platných zákonů nebo v souvislosti s jednotlivými smlouvami po dobu sedmi (7) let po provedení plateb nebo po dobu stanovenou v souladu s platnými zákony, podle toho, která doba je delší.

2. Do pěti (5) pracovních dnů poté, co Odběratel obdrží oznámení, musí být Dodavateli (nebo jemu určenému zástupci) umožněn přístup za účelem přezkoumání, auditu a okopírování veškeré evidence nebo výrobních procesů tak, aby bylo možné:
 - 2.1 stanovit dodržování platných zákonů, předpisů a zásad;
 - 2.2 stanovit dodržování smlouvy;
 - 2.3 reagovat na jakékoli vyšetřování.
3. Odběratel je povinen plně spolupracovat v souvislosti s jakýmkoli takovým auditem.

VII. Závěrečná ustanovení

1. Ve všech ostatních otázkách neupravených touto smlouvou, se právní vztah založený touto smlouvou řídí ustanoveními občanského zákoníku.
2. Smluvní strany ujednaly, že v případě změn kontaktních údajů je povinná příslušná smluvní strana změnu oznámit druhé smluvní straně. V případě, že tak neučiní, považuje se za platné doručení korespondence na poslední známou kontaktní adresu příslušné smluvní strany.
3. Smlouva se uzavírá na dobu neurčitou. Každá ze smluvních stran je oprávněna tuto smlouvu vypovědět písemnou výpovědí i bez uvedení důvodu doručenou druhé smluvní straně. Výpovědní doba činí 1 měsíc a počíná běžet prvním dnem po doručení druhé smluvní straně.
4. Změny a doplňky této smlouvy mohou být činěny pouze formou číslovaných písemných dodatků, podepsaných smluvními stranami.
- 5.
6. Tato smlouva obsahuje úplné ujednání o předmětu smlouvy a všech náležitostech, které strany měly a chtěly ve smlouvě

2. Within five (5) working days of the Customer receiving a notification, access must be given to the Supplier (or its appointed representative) to review, audit and copy all records or manufacturing processes so that it is possible to:
 - 2.1 establish compliance with applicable acts, legislation and principles;
 - 2.2 establish compliance with the agreement;
 - 2.3 respond to any investigations.
3. The Customer is obliged to cooperate fully in connection with any such audit.

VII. Final Provisions

1. In all other issues not addressed by this Agreement, the legal relationship established by this Agreement is governed by the provisions of the Civil Code.
2. The Parties have agreed that in the event of changes to contact details, the respective Party is obliged to notify the other Party of the change. If it does not do so, the delivery of correspondence to the last known contact address of the respective Party is considered valid.
3. The Agreement is entered into for an indefinite period. Each of the Parties is authorised to withdraw from this Agreement with written notice delivered to the other Party without giving a reason. The notice period is 1 month and starts from the first day after delivery to the other Party.
4. Changes or amendments to this Agreement may only be made in the form of numbered written amendments signed by the Parties.
5. This Agreement contains the entire agreement on the subject-matter of the Agreement and all the requisites the Parties planned and wanted to negotiate for the Agreement, and which they consider important. At the same time, the Parties declare that they have given each other all the information they consider important and essential for entering into this Agreement.

<p>ujednat, a které považují za důležité. Současně smluvní strany prohlašují, že si navzájem sdělily všechny informace, které považují za důležité a podstatné pro uzavření této smlouvy.</p> <p>7. Smlouva je vyhotovena ve dvou stejnopisech, přičemž každá ze smluvních stran obdrží po jednom.</p> <p>8. Tato smlouva nabývá platnosti a účinnosti dnem jejího uzavření poslední smluvní stranou.</p> <p>9. Není-li v této smlouvě uvedeno jinak, není zdravotnické zařízení oprávněno práva a závazky z této smlouvy převádět na třetí osoby bez souhlasu druhé smluvní strany.</p> <p>9. Účastníci této smlouvy prohlašují, že si smlouvu před jejím podepsáním přečetli a že její obsah odpovídá jejich pravé, vážné a svobodné vůli, což stvrzují svými níže připojenými podpisy.</p>	<p>6. The Agreement has been drawn up in two identical copies, whereas each Party receives one.</p> <p>7. This Agreement becomes valid and effective on the date it is entered into by the last Party.</p> <p>8. Unless otherwise stipulated in this Agreement, the medical facility is not authorised to transfer the rights and obligations from this Agreement to a third party without the consent of the other Party.</p> <p>9. The participants in this Agreement declare that they read through the Agreement before signing it and that its content is consistent with their true, serious and free will, as evidenced by their signatures below.</p>
---	---

V Praze dne / Prague, dated

7.8.2018

MYLAN PHARMACEUTICALS s.r.o.
MUDr. Jozefem Belčíkem,
jednatel /statutory representative

BGP Products Czech Republic s.r.o.
MUDr. Jozefem Belčíkem, jednatel / statutory representative

MEDA Pharma s.r.o.
MUDr. Jozefem Belčíkem / statutory representative

V / In dne / dated

21.8.2018

Thomayerova nemocnice
doc. MUDr. Zdeněk Beneš, CSc.,
ředitel/director